

ASIAN ACCOUNTS OF AUSTRALIA: CHANGE, COMPARISON, AND ANALYSIS

A Joint project between the Australian National University
and the National Library of Australia under the auspices of
the Australian Research Council Strategic Partnerships with
Industry Research and Training Scheme.

TITLE: Japanese Newspapers-**Nichigo Press**

January 1995-February 2001 (43 titles).

RESEARCH CONTRIBUTION BY: Meredith Box

DATE OF COMPLETION: 29/08/2001

PREFACE:

The National Library of Australia (NLA) has very large holdings of Asian material, in English, in Asian languages, and in Asian scripts. The ASIAN ACCOUNTS OF AUSTRALIA project received resources in 2000-2002 from the Australian Research Council and the NLA to examine this collection of 'Australiana' in Chinese and Japanese. A pilot project in 1999 had identified the most promising material as being in monographs and periodicals in both languages and, in the case of Chinese, in both traditional and simplified characters.

In order further to narrow the amount of material to be examined to fit within the resources of the project, researchers were asked to concentrate on monographs and periodical articles dealing with Australia in the following categories:

- Australia as a place of settlement
- Australia as exotic
- Australia as a model
- Australia/Asia geopolitical commentary
- Culture, both high and low
- Economics, trade and industrial relations
- Indigenous Australia
- Politics
- Tourism
- One Nation and Pauline Hanson
- An Australian republic
- Sydney Olympic games

The material covered was divided chronologically as follows:

Chinese:

Periodicals (simplified characters) 1995-2001
(traditional characters) 1986-2000
Monographs (simplified characters) 1973-1999
(traditional characters) 1947-2000

Japanese:

Periodicals (general) 1987-2001
(*Nichigo Press*) 1995-2000
Monographs 1881-1979
Monographs 1980-2001

Researchers made brief synopses of material in these categories and periodicals, which are attached to their bibliographical details.

Research Associates involved with the pilot project in 1999 and with the ASIAN ACCOUNTS OF AUSTRALIA project in 2000-2001 were undergraduate and graduate students at the Australian National University: Meredith Box, Anne-Marie Brady, Steven Bullard, Christine Ekhardt, Keiko Yamada Foster, Manabu Kawakatsu, Thomas Kwok, Nicole Mies, Ines Rittgasser, Bennis So, Masayo Tada, and Peter Trebilco. Project Administrators were Ruth Barraclough, Nguyet Thi Chu Barraclough, and Judy Laffan.

AUTHOR: Staff writer

TITLE: 犯罪の民族的背景を語るのは「差別」？「事実」？

(Hanzai no minzokuteki haikai o kataruno wa 'Sabetsu'? 'Jijitsu'?)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Does providing the ethnic background to a crime constitute discrimination? Or fact?

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: December 1998: 28

LENGTH: ½ page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: Response to random shooting of Lakemba (South West Sydney) police chief included mention of Lebanese gang members. There is a high percentage of Lebanese in population, high crime rate, and high unemployment rate. Lebanese community closed ranks, and criticized lack of proof. Writer emphasizes the difficulties of understanding nature of crime in a multicultural society without understanding the full background and the nature of the cultures involved. This appears to be an objective analysis of the problems in the often praised multi-cultural Australian environment.

SUBJECT OF WORK: Law/Culture

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: Staff writer

TITLE: ケアンズで日本人女性が行方不明

(Keanzu de nihonjin josei ga yukue fumei)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Japanese girl disappears in Cairns

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: October 1997: 10

LENGTH: ¼ page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article gives a personal description of, and background to the disappearance of, Okuyama Michiko, a young Japanese female working holiday maker who went to Cairns to take out a scuba diving licence. It indicates that police are undertaking a search and provides police contact numbers.

SUBJECT OF WORK: Law/Culture

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: Staff writer

TITLE: 17歳少年に有罪の評決

(Jūnanasai shōnen ni yūzai no hyōketsu)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: 'Guilty' sentence handed down on 17 year old youth

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: October 1998: 5

LENGTH: ½ page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: Okuyama Michiko, aged 22, who was in Cairns on a Working Holiday disappeared, and her corpse was found two weeks later in scrub near the town. A 17 year old male (16 at time of crime) was found guilty of her murder. A description is give on the legal process: court case, timing, makeup of the jury, process of presenting evidence, protection of identity of the accused, level of reporting (ABC and by the local newspaper).

SUBJECT OF WORK: Law/Culture

BACKGROUND INFORMATION: This incident is believed to have caused significant concern for the well being of young Japanese females in Australia, who had hitherto been considered to be relatively safe.

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: Staff writer

TITLE: 日本人狙いの強盗犯はこの男

(Nihonjin nerai no gōtōhan wa kono otoko)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Burglar targets Japanese

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: May 1996: 16

LENGTH: ½ page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article describes the background behind the 'Flyer Advertising Burglary Incidents' and provides a police montage photo of the suspect. A man responding to advertisements by Japanese females for flatmates, or for garage sales before returning to Japan, enters people's homes, brandishes a gun, and makes off with valuables. It indicates the assumptions of Japanese people about public safety levels and need for more care. New South Wales police allocate resources for the campaign. The Japanese consulate cooperates.

SUBJECT OF WORK: Law/Culture

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: OKAMOTO Mayuko, SAKATA Yuka

TITLE: ロックの永ちゃん 1.9 億円失う

(Rokku no Ei-chan jyūkyūokuen ushinau)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Rock singer 'Ei-chan' loses 1.9 billion Yen

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: December 1999: 9

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: Popular rock singer YAZAWA Eikichi took legal action against a number of Japanese businessmen involved in a real estate and construction scam on the Gold Coast (between 1985 and 1999). A number of companies were established in accordance with Australian law in order to complete the project. Failure to fulfil the requirements of the Australian Security Investment Commission and embezzlement of funds has led to the arrest of the companies' two Japanese executives who are being tried in accordance with Australian law. While it was a scam between Japanese, they did not seem to take Australian law particularly seriously. Timelines show the development of the business relationship and the Australian legal process.

SUBJECT OF WORK: Law/Business

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: OKAMOTO Mayuko, SAKATA Yuka

TITLE: G C 夫殺人事件の本裁判が来年2月に決定

(GC otto satsujin jiken no honsaiban ga rainen nigatsu ni kettei)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Trial for murder of Gold Coast husband set for February next year

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: December 1999: 8

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: A Gold Coast Japanese woman is arrested on suspicion of murdering her husband and dissecting the body. There is no proof of the murder, no body, and the wife claims she is innocent. There is a great deal of distrust in both the friendship and family network. A friend reported the husband missing approximately a month after his disappearance. Testimonies were received from a large number of people within the Japanese community and his family in Japan. These Japanese seem to be living on the Gold Coast, completely indifferent to the Australian community that surrounds them. The wife is being tried in accordance with Australian law.

SUBJECT OF WORK: Law/Business

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: KONDO Atsushi

TITLE: 7年間刑務所に収容されてオーストラリアで有罪判決を受けた日本人
(Nananenkan keimusho ni shuyō sarete Ōsutoraria de yūzai hanketsu o uketa nihonjin)
TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Gaoled for 7 years, Japanese who received
guilty sentences in Australia

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: October 1999: 22-23

LENGTH: 2 pages

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article describes the failures of the Australian legal system to deal with non-English speakers in a legal setting. It is a bid for better treatment for the individuals and their early release from prison.

After a flight via Kuala Lumpur (where bags were stolen and refund) five of the party were found to be carrying significant amounts of heroin, and arrested.

Criticism of Australian handling of the matter include the failure of adequate adherence to legal processes by police, the failure to provide adequate legal interpreting, and a manipulation of evidence at trial. Four of the five appealed the 1994 Victorian State Court decision at the Supreme Court in 1997 but received heavy sentences. Support for the five is provided by a Japanese legal representative in Melbourne, a Christian organization, and a Japanese domestic support group. The *Nichigo Press* states the article does not reflect its view.

SUBJECT OF WORK: Law

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: TAKAHASHI Kumi

TITLE: 解放された若い日本人女性のセックス&ドラッグ

(Kaihō sareta wakai nihonjin jyosei no sekkusu & doraggu)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Sex and Drugs - Young Japanese women set free

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: February 2001: 38-39

LENGTH: 2 pages

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This is an interview-based article with a number of young Japanese women who have come to Sydney on the Working Holiday Program. They express liberated views about their sex life and use of drugs, and are changed by their experience of being in Australia. Their experiences reflect both their expectations and the sort of Australian men they have met.

Comments about Australia include:

- 'There is a completely different perception about sex. In Japan you get the feeling that sex is a bad thing ... here it is much more open.'

- 'I think it's best to be in a relationship of mutual respect and one you can believe in. I can't have that with a Japanese so, to start with, I'll try with an Australian.'

- 'I think that in Sydney there are lots of people enjoying open sex.'

- 'Sex is sport. It's light and it's fun. You can't get tragic about it.'

However, other stories recall cases of obsessive relationships, domestic violence, and stalking.

SUBJECT OF WORK: Culture/Law/Women

TRANSLATION REQUIRED: Yes

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: HASUO Kengo, OKAMOTO Mayuko

TITLE: 特集4ページリポート

私たちはイエローキャブじゃない！！

(Tokyshū yonpēji ripōto. Watashitachi wa ierōkyabu janai!!)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: We are not Yellow Cabs!! 4-page Special Feature

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: November 1998: 18-21

LENGTH: 4 pages

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article lists a number of incidents in which Japanese women have been deceived in some way or other by Australian men. The number of serious incidents are now in the double figures, with examples ranging from murder to cheating out of property with promises of marriage. Both sides are recognized as being at fault. The five interviews, on which this article is based, looks at five Japanese women with different expectations, and the different types of Australian males they have met, who as a rule have preconceptions about Asian women.

SUBJECT OF WORK: Culture/Women

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Partial

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: Staff writer

TITLE: 邦人女性の金銭トラブル 体験手記

他人ごとではない、次はあなたかも. . .

(Hōjinjosei no kinsen toraburu taikenshuki. Taningoto dewanai, tsugi wa anata kamo...)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Financial troubles amongst your fellow

Japanese females: A memo, It could be you next

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: September 2000: 63

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This is a story of a Japanese woman visiting Australia in 1990 who was cheated of \$3,000 by a Singaporean man. The man had in fact cheated many Japanese women using the same charm and physical appeal, collecting about \$16,000 in total. Language difficulties and the expectations of the women as foreigners in Australia contributed to the development of the problem.

SUBJECT OF WORK: Culture/Women

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: KIMURA Jun

TITLE: 「産まない選択」－ 妊娠中絶

あなたが、あなたのパートナーが随胎する時

('Umanai sentaku' – Ninshinchūzetsu. Anata ga, anata no pātonā ga datai suru toki)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: The choice to not give birth – Terminating a pregnancy. When this is what you or your partner chooses, what do you think?

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: June 1998: 22-23

LENGTH: 2 pages

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article describes attitudes towards and practice of abortion in Australia, and laments the lack of openness. It provides statistics showing an upward trend in the number of abortions, and attributes this to an increase in the number of Australian women opting for later marriage and later birth. This article provides guidelines for Japanese women who find themselves in the position of an unwanted pregnancy while in Australia. It lists the services offered in different states, with a step-by-step 'how to' approach. The open approach to presenting the broad range of information covered in the article gives the impression that abortion is an acceptable social choice. It also gives an account of a Japanese teenager accompanied by a friend visiting a clinic.

SUBJECT OF WORK: Culture/Health/Women

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: KIMURA Jun

TITLE: 「産まない選択」－妊娠中絶
中絶の是非と避妊

('Umanai sentaku' – Ninshinchūzetsu. Chūzetsu no zehi to hinin)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: The choice to not give birth – Terminating a pregnancy: Abortion, contraception and you

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: December 1998: 22 – 23

LENGTH: 2 pages

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article describes support for and opposition to abortion in Australia. It includes interviews with representatives on both sides. Supporters stress the right of the woman to choose. Anti-abortionists support the rights of the unborn child. This article provides data from a 1998 Japanese questionnaire on women's attitudes to use of 'the pill.' It notes requirements exist in Australia for post-abortion counselling to encourage use of effective contraception. This article includes extensive coverage of Japanese women's attitudes to contraception and their socio-political background.

SUBJECT OF WORK: Culture/Health/Women

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: AOKI Hiroshi
AUTHOR DATES: 1933-

TITLE: ICHIROの墓があった - カウラ墓参で
(Ichirō no haka ga atta - Kaura bosan de)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Visit to the Cowra cemetery – Finding
Ichiro's grave

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: October 1997: 18
LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This is a story about one of the winners of the Japan Foundation's junior high school essay competition, who wrote about the relationship between MACHII Kiyoko and her older brother Ichiro. Ichiro died while escaping from the Prisoner Of War camp in Cowra. Kiyoko consequently held bitter feelings towards Australia, which changed when a grave was established for Ichiro with the construction of the Cowra War Cemetery. Implicitly shows the importance of the existence and tending of the grave to Japanese people.

SUBJECT OF WORK: History/War/Families
TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box
CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: AOKI Hiroshi

AUTHOR DATES: 1933-

TITLE: 色彩豊かな日豪共同制作アート
(Shikisai yutaka na Nichigō kyōdō seisaku āto)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Colourful Australia-Japan joint artistic works

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: October 1997: 18

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article reports on a joint Australia-Japan quilt exhibition. It explains that while there is a long tradition of quilting in the U.K. and on the East coast of the U.S., Australian quilting is not limited by older rules. Rather, it considers that Australia is a new culture, and as such has given rise to a free-form, multi-colored type of quilting.

SUBJECT OF WORK: Culture

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: AOKI Hiroshi

AUTHOR DATES: 1933-

TITLE: 心の傷は55年経って癒えたか

(Kokoro no kizu wa gojūgonen tatte ieta ka)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Has the injured spirit mended after 55 years?

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: June 2000: 20

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: At the end of April 2000, five former Australian internees revisit the site of the Naoetsu internment camp in Niigata, where they were held during the war. In spite of the 55 years that has lapsed, and the number of visits by former internees, the utter brutality of the Japanese military at the camps still leaves them scarred from the experience and unable to forgive.

SUBJECT OF WORK: History/Culture/World War Two

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: AOKI Hiroshi
AUTHOR DATES: 1933-

TITLE: ひっそり、平和的に来日
(Hissori, heiwateki ni rainichi)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: A quiet, peaceful visit to Japan

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: January 2001: 36
LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: Peter Phillips, President of the Returned Services League (RSL) of Australia visited Japan from November to December 2000. This marked the first official invitation to Japan of the RSL, which has long been considered an anti-Japanese organization. Phillips pointed out that while people did not forget the past, the anti-Japanese view was that of a minority of members. There was also no reaction against the visit from within the RSL. The article also describes his experiences in Japan, the smoothness of the visit, and Japanese government plans to invite similar organizations from other countries.

SUBJECT OF WORK: World War Two
TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box
CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: AOKI Hiroshi

AUTHOR DATES: 1933-

TITLE: オーストラリアから元捕虜がやって来た

(*Ōsutoraria kara motohoryo ga yatte kita*)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Former POW visits from Australia

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: May 2000: 32

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: The former site of the Naoetsu internment camp in Niigata has been turned into a peace park. The article describes the visit of former wartime prisoners and their families to the site, and the efforts to encourage peace and exchange with Australia by the people and organizations in the city of Jōetsu, Niigata. The Australia Japan Association (*Nichigo Kyōkai*) was established in response to many exchange visits.

SUBJECT OF WORK: World War Two

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: MURAMATSU Masumi

AUTHOR DATES: 1930-

TITLE: オーストラリア人のユーモア - エバンズさんの場合

(*Ōsutorariajin no yūmoa - Ebanzu-san no bāi*)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Australian humor-Mr.Evans being an example

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: January 1997: 18

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: The author has a long involvement in simultaneous and consecutive interpreting for Ministers and officials. He raises the difficulties of conveying humor and nuances in this context. He uses examples from Australian Foreign Minister Gareth Evans, praising his subtle and direct humor and lamenting the sanitization of the language when interpreted into Japanese. The article also considers language as a reflection of national character.

SUBJECT OF WORK: Culture

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Summary and partial translation

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: MURAMATSU Masumi

AUTHOR DATES: 1930-

TITLE: 州首相を辞めたらーコートさんのユーモア

(Shūshushō o yametara – Kōto san no yūmoa)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: If we got rid of State Premiers–The humour of Premier Court

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: February 1997: 20

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015

SYNOPSIS OF CONTENT: The author has a long involvement in simultaneous and consecutive interpreting for government officials. He raises the difficulties of conveying humor and nuances in this context. He illustrates this by using examples from the Western Australian Premier, Sir Charles Court.

He describes how Australians are prepared to make themselves the butt of a joke, and the use of self-deprecating humor. He describes jokes between Australia and New Zealand, trans-Tasman bantering, and encourages Japanese to be more aware of humour.

SUBJECT OF WORK: Culture

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: AOKI Hiroshi

AUTHOR DATES: 1933-

TITLE: 指導者たちのユーモア

(Shidōshatachi no yūmoa)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: The Humour of Leaders

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: February 1997: 21

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: Veteran journalist AOKI Hiroshi reviews the Simul Publication of MURAMATSU Matsumi's book 'The Humour of Leaders' praising him as a national living treasure for his skills in cultural understanding. This article also includes hints for interpreters.

SUBJECT OF WORK: Culture

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: MURAMATSU Masumi

AUTHOR DATES: 1930-

TITLE: タスマン海峡越しのバンタリングの応酬

(Tasuman kaikyō goshi no bantaringu no ōshū)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Giving as good as you get in trans-Tasman bantering

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: March 1997: 28

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: MURAMATSU Masami looks at the nature of trans-Tasman bantering providing many examples.

SUBJECT OF WORK: Culture

BACKGROUND INFORMATION: Author MURAMATSU Masami has a long involvement in simultaneous and consecutive interpreting for government officials, and a keen interest in conveying humor in both English and Japanese. He encourages Japanese people to be more aware of humor.

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: MURAMATSU Masumi

AUTHOR DATES: 1930-

TITLE: 他人も笑い、自分も笑う豪州人のユーモア

(Hito mo warai, jibun mo warau gōshūjin no yūmoa)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Australian humour-Others laugh and you laugh with them

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: April 1997: 23

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: In this article MURAMATSU looks at the practice of Australians to 'put things down' and insult, with great wit, understanding and intellectual insight. He covers a broad range of categories of humor.

SUBJECT OF WORK: Culture

BACKGROUND INFORMATION: Author MURAMATSU Masami has a long involvement in simultaneous and consecutive interpreting for government officials, and a keen interest in conveying humor in both English and Japanese. He encourages Japanese people to be more aware of humor.

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Summary and partial translation

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: MURAMATSU Masumi

AUTHOR DATES: 1930-

TITLE: 映画に見る豪州人気質

(Eiga ni miru gōshūjin kishitsu)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Australian character traits as seen in film

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: May 1997: 20

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: In this article, MURAMATSU looks at Australian character as displayed in major Australian films such as *Gallipoli* and *Crocodile Dundee*, pointing out nuances that would normally be lost to Japanese in translation. MURAMATSU writes with great wit and understanding and intellectual insight.

SUBJECT OF WORK: Culture

BACKGROUND INFORMATION: Author MURAMATSU Masami has along involvement in simultaneous and consecutive interpreting for government officials, and a keen interest in conveying humor in both English and Japanese. He encourages Japanese people to be more aware of humor.

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: MURAMATSU Masumi

AUTHOR DATES: 1930-

TITLE: 映画「ガリポリ」の戦跡を訪ねるまで

(Eiga 'Garipori' no senseki wo tazuneru made)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Revisiting the Gallipoli battlefield

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: June 1997: 21

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: In this article MURAMATSU looks in detail at dialogue from the film *Gallipoli*, highlighting nuances that would normally be lost to Japanese in translation. MURAMATSU writes with great wit, understanding and intellectual insight.

SUBJECT OF WORK: Culture

BACKGROUND INFORMATION: Author MURAMATSU Masumi has long involvement in simultaneous and consecutive interpreting for government officials, and a keen interest in conveying humor in both English and Japanese. He encourages Japanese people to be more aware of humor.

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Summary and partial translation

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: Staff writer

AUTHOR DATES:--

TITLE: 特別インタビュー「美味しんぼ」原作者 雁屋哲さん
事実を知らせることが物書きとしての責任

(Tokubetsu Intabyū 'Oishinbo' gensakusha Kariya Tetsu-san.

Jijitsu wo shiraseru koto ga monokaki to shite no sekinin)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Special interview with KARIYA Tetsu,
author of 'Bimi-Shinpo': Informing people about the facts is a writer's responsibility

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: September 1997: 15

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: In this article, KARIYA Tetsu states his intellectual position on writing: 'I always base my writing on fact, and don't 'arrange,' nor do I criticize unthinkingly. That which is not based in fact is meaningless.'

SUBJECT OF WORK: Culture

BACKGROUND INFORMATION: KARIYA Tetsu (writer/cartoonist) is renowned in Japan for his presentation of Australia in print. He has written extensively on One Nation and other forms of discrimination on which discussion is usually avoided in the media. He has also introduced Australian food to Japan.

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Summary and partial translation

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: NAKANO Fujio

AUTHOR DATES: 1950-

TITLE: 日豪プレス20周年記念特集・新聞、通信社歴代特派員リレーエッセー
「ビリーキャンで極上料理を」 中野不二男

(*Nichigopuresu nijusshūnen kinen tokushū*・*Shinbun*, *tsūshinsha rekidai tokuhain rirēssē*. 'Biriikyan de gokujō ryōri o' NAKANO Fujio)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: NICHIGO PRESS 20TH ANNIVERSARY:
A Record Relay of Essays from Reporters-The best of food from the billycan
NAKANO Fujio

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: November 1997: 14

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article shows the essential stance of Japanese writers who have shaped the image of Australia over the last 20 years. The work is informed by direct, extended and sympathetic contact with Australians from different spheres of life, in an Australian context.

- Supreme delights from the billy can

NAKANO Fumio was a member of a group of representatives from the Aboriginal tent embassy that headed off to the Prime Minister's residence in a 'bomb car' to submit a list of demands to Malcolm Fraser. He recalls in objective detail the process of debate and the character of the central figures in the Aboriginal rights movement who were represented at the embassy. He points out the failure of mainstream Japanese press to genuinely look at Aboriginal issues. (In this sense he is similar to cartoonist KARIYA Tetsu who deals with Pauline Hanson.) Other publications include *Aborigine no Kuni* (*Aborigine's Country*), and a book that analyzes the Cowra POW camp breakout. This article covers the motivations behind his choice to shun safer career moves and to become articulate about issues of significance in Australia.

SUBJECT OF WORK: Indigenous Australia/Culture

BACKGROUND INFORMATION: NAKANO Fumio is a non-fiction writer and recipient of various literary awards. He began his part-time writing career when he first came to Australia as an engineering company employee in 1978, and then made a transition to the literary world. He had a strong commitment to the issues he covered.

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: AOKI Hiroshi

AUTHOR DATES: 1933-

TITLE: 日豪プレス20周年記念特集・新聞、通信社歴代特派員リレーエッセー
「元気印のアジア、オセアニア新聞」青木公

(*Nichigopuresu nijusshūnen kinen tokushū*·*Shinbun, tsūshinsha rekidai tokuhain*
rirēessē. 'Genkijirushi no ajia, oceania shinbun' AOKI Hiroshi)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: NICHIGO PRESS 20TH ANNIVERSARY:
A Record Relay of Essays from Reporters-'Sign of well-being in an Asian-Oceania
Newspaper' AOKI Hiroshi

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: November 1997: 15

LENGTH: ½ page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article concerns only the history of *Nichigo Press*.

SUBJECT OF WORK: History/Culture

BACKGROUND INFORMATION: AOKI Hiroshi was formerly Sydney Bureau chief
for the *Asahi* newspaper. He continues to maintain a regular column with *Nichigo Press*,
mainly covering matters related to Australians in Japan, including RSL visits, war-
related issues, and commercial and cultural exchange.

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: ASŌ Yoichiro

AUTHOR DATES: 1942-

TITLE: 日豪プレス20周年記念特集・新聞、通信社歴代特派員リレーエッセー
「ナゾの大陸に魅せられて」麻生よういちろう

(Nichigopuresu nijusshūnen kinen tokushū・Shinbun, tsūshinsha rekidai tokuhain
rirēessē. 'Nazo no tairkiu ni miserarete' ASŌ Yōichirō)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: NICHIGO PRESS 20TH ANNIVERSARY:
A Relay of Essays from Reporters-'Led by the mysterious continent' ASŌ Yōichirō

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: November 1997: 15

LENGTH: ½ page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT:

ASŌ Yoichiro

SUBJECT OF WORK: History/Culture

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Partial

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: OKAMURA Kōhei

AUTHOR DATES: 1944-

TITLE: 日豪プレス20周年記念特集・新聞、通信社歴代特派員リレーエッセー
「一枚の古いメモ」岡村宏平

(Nichigopuresu nijusshūnen kinen tokushū・Shinbun, tsūshinsha rekidai tokuhain
rirēessē. 'Ichimai no furui memo' OKAMURA Kōhei)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: NICHIGO PRESS 20TH ANNIVERSARY:
A Relay of Essays from Reporters-'A single old memo sheet' OKAMURA Kōhei

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: November 1997: 16

LENGTH: ½ page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article is by a Sydney-based *Nikkei Simbun* reporter,
well informed about Thursday Island, past and present. The article uses perceptive and
observant reportage.

SUBJECT OF WORK: History/Culture

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Summary

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: SHIRAE Hideshi

AUTHOR DATES: 1948-

TITLE: 日豪プレス20周年記念特集・新聞、通信社歴代特派員リレーエッセー
「時はバブル真ただ中」白江英司

(Nichigopuresu nijusshūnen kinen tokushū・Shinbun, tsūshinsha rekidai tokuhain
rirēessē. 'Toki wa baburu no mattadanaka' SHIRAE Hideshi)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: NICHIGO PRESS 20TH ANNIVERSARY:
A Relay of Essays from Reporters-'The timing was right in the middle of the bubble'
SHIRAE Hideshi

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: November 1997: 16

LENGTH: ½ page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This is a comprehensive report on Australia, its self-image,
general trends, investment, and commerce.

SUBJECT OF WORK: History, Culture

BACKGROUND INFORMATION: SHIRAE Hideshi was a former Sydney Bureau
chief for *Nikkei Simbun*.

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: OOTSU Yoshihiro

AUTHOR DATES: 1939-

TITLE: 日豪プレス20周年記念特集・新聞、通信社歴代特派員リレーエッセー
「イーブルスターに乾杯」大津よしひろ

(Nichigopuresu nijusshūnen kinen tokushū・Shinbun, tsūshinsha rekidai tokuhain
rirēessē. 'Iiburu sutā ni kannpai' Ōtsu Yoshihiro)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: NICHIGO PRESS 20TH ANNIVERSARY:
A Relay of Essays from Reporters-'Drink to the evil star' Ōtsu Yoshihiro

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: November 1997: 17

LENGTH: ½ page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article contains a good coverage of media culture, the drinking conversation of journalists, and the difficulties of non-English speaking reports filing from Australia.

SUBJECT OF WORK: History/Culture

BACKGROUND INFORMATION: The author is a former Sydney Bureau chief for
Yomiuri Shimbun.

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: YAMAMOTO Toshiaki

TITLE: 日豪プレス20周年記念特集・新聞、通信社歴代特派員リレーエッセー
「カウラ、POW再考」山本敏明

(Nichigopuresu nijusshūnen kinen tokushū·Shinbun, tsūshinsha rekidai tokuhain
rirēessē. 'Kaura, POW saikō' YAMAMOTO Toshiaki)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: NICHIGO PRESS 20TH ANNIVERSARY:
A Relay of Essays from Reporters-'Reconsidering the Cowra POWs' YAMAMOTO
Toshiaki

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: November 1997: 17

LENGTH: 1/2 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article covers details of the war and Cowra, and the Japanese Prisoner of War (POW) breakout. It summarizes the general developments in demands for compensation for damages from Australian former POWs and the Hanson phenomenon.

SUBJECT OF WORK: Culture/World War Two/One Nation

BACKGROUND INFORMATION: YAMAMOTO Toshiaki is a former Sydney
Bureau chief for *Jiji Press*.

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Partial

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: Staff writer

TITLE: 日豪プレス20周年記念特集－日豪小史

(*Nichigopuresu nijusshūnen kinen tokushū - Nichigō shōshi*)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: NICHIGO PRESS 20TH ANNIVERSARY:
Chronology of Nichigo

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: December 1997: 14-17

LENGTH: 4 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article is a summary of *Nichigo Press* coverage from 1977 to 1996, listing key historical developments in Japan, Australia, Australia-Japan relations, and Key-words that reflect the trends of the time. (Only the last decade is covered.)

SUBJECT OF WORK: History

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: Ben Hills

AUTHOR DATES: 1930-

TITLE: アボリジニ女性の日本人父親探しの旅 「ダディーさん知らなかった」

(Aborijini josei no nihonjin chichioya sagashi no tabi: Dadii-san shiranakatta)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Aboriginal woman's journey in search of her Japanese father: I didn't know Daddy-san

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: January 1997: 44-46

LENGTH: 3 pages

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: Against the background of the 'lost generation' children searching for their natural parents, Lucy Dann finds out the true identity of her natural father, former Japanese pearl diver, Dadii-san, with whom her mother had had an extended relationship during the 1950s. Lucy develops a friendship with the photographer KANAMORI Mayu, who devises ways to raise money to get her to Japan. He accompanies Lucy and the writer on this trip to re-unite her with her father. Lucy goes from the bush of Australia to the 'bush' of Japan.

After 40 years he acknowledges her as his child, and vows to 'live until he is 100 and go back to Broome.' Lucy's fears of not being accepted in Japan and possibly being discriminated against were completely unfounded, and her half brothers and sisters welcomed her openly. The article also touches upon Lucy's mother's tribal and language background, and the role of the church around Broome.

It is a success story of positive attitudes and hope overcoming human failings, across sex, class and race.

SUBJECT OF WORK: Culture/History/Indigenous

BACKGROUND INFORMATION: Ben Hills has worked as a journalist with the Sydney Morning Herald in Sydney and Tokyo, and with the Melbourne Age.

Photographs by KANAMORI Mayu. The story was recorded for ABC radio and broadcast in October 2000, for which it was awarded a Media Peace Award.

TRANSLATION REQUIRED: No (Summary)

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: Staff writer

AUTHOR DATES: 1930-

TITLE:奪われたアボリジニの子供たち－被害者の証言を集めた調査レポートより (Ubawareta aborijini no kodomotachi, Higaisha no shōgen wo atsumeta chōsa repōto yori)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: The stolen Aboriginal children – From a report on the testimonies of the victims

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: January 1997: 44-46

LENGTH: 3 pages

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This analytical article on the Stolen Generation, is based on the 'Report on the testimonies of the victims.' It is critical of the aims of the Australian government, and the cooperation of other authorities, including the church, in implementing the government policy of assimilation.

It provides examples from the testimonies, and cites the referendum giving Aboriginal people the vote as a result of grass roots efforts for recognition. It is critical of the Howard government's weakness in regards to Aborigines and other matters.

It is a good analysis, but provides no comparison with Japan.

SUBJECT OF WORK: Culture/History/Indigenous

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: HASUO Kengo

TITLE: 特別インタビュー YOTHU YINDI 音楽でメッセージを伝えたい
(Tokubetsu intabyū. Yosu Indii. Ongaku de messēji wo tsutaetai)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Special interview: YOTHU YINDI – Giving
a message through our music

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: October 1996: 51

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: Aboriginal sound is gaining a higher place in the world music scene. This article looks at YOTHU YINDI's social awareness and social activities, including representation at the 1996 Olympics and Para Olympics in the U.S.A. It also recounts the Australian Olympic committee's recommendation of the number 'Freedom' from the *World Turning* album as the theme song for the Para Olympics.

YOTHU YINDI stresses its desire to get a message across through its music. There is a summary of the message of many of the group's numbers.

This article is significant because of the positive response to YOTHU YINDI when it was in concert in Japan and good sales of CDs. It shows a positive presentation of Aboriginal music in Japanese music culture.

SUBJECT OF WORK: Culture/Indigenous/Music

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Partial (?)

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: IKEDA Makiko

AUTHOR DATES: 1957-

TITLE: オーストラリア育児と教育あれこれ①

自分で考えて決める

(*Ōsutoraria ikuji to kyōiku arekore (1) Jibun de kangaete kimeru*)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Notes on childraising and education in Australia (1): Think and decide for yourself

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: February 2000: 73

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: The article describes what the author considers a softer approach to discipline in the Australian home, and a very lively educational process in which individuality is respected. It also highlights the approach of having children make their own decisions and taking responsibility for those decisions. Detailed examples are provided, and contrasts with Japan are highlighted.

SUBJECT OF WORK: Education/Culture

BACKGROUND INFORMATION: The author has been resident in Canberra since 1988 where she raised two children, now aged 10 and 8, biculturally and bilingually, within the public school system. Her informed viewpoints are the product of her active involvement in her childrens' education and their schools.

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Extracts

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: IKEDA Makiko

AUTHOR DATES: 1957-

TITLE: オーストラリア育児と教育あれこれ②

意欲を育てる褒め言葉

(Osutoraria ikuji to kyōiku arekore (2) Iyoku wo sodateru homekotoba)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Notes on childraising and education in Australia (2): Praise that cultivates the desire to learn

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: March 2000: 73

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article describes, using case examples, how children in Australia are praised for what they can do and the positive effect this has on their self-image and ability to perform. The author provides detailed descriptions of the situation in pre-schools, at primary school, and in the music classroom. She points out her own inclination as a Japanese parent to point out errors.

SUBJECT OF WORK: Education, culture

BACKGROUND INFORMATION: The author has been resident in Canberra since 1988 where she has raised two children, now aged 10 and 8, biculturally and bilingually, within the public school system. Her informed viewpoints are the product of her active involvement in her childrens' education and their schools.

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Extracts

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: IKEDA Makiko

AUTHOR DATES: 1957-

TITLE: オーストラリア育児と教育あれこれ③

親子の遊び場プレイ・グループ

(*Ōsutoraria ikuji to kyōiku arekore (3) Oyako no asobiba Purei gurūpu*)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Notes on childraising and education in Australia (3): A place for parents and children to play together – Playgroup

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: April 2000: 82

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article describes what is involved in playgroups in Australia, who organizes them, and their approach to play. It notes how children in these playgroups are encouraged to play as children—enthusiastically regardless of how 'dirty' they might get.

SUBJECT OF WORK: Education, culture

BACKGROUND INFORMATION: The author has been resident in Canberra since 1988 where she has raised two children, now aged 10 and 8, biculturally and bilingually, within the public school system. Her informed viewpoints are the product of her active involvement in her children's' education and their schools.

TRANSLATION REQUIRED: No

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-*Nichigo Press*

AUTHOR: IKEDA Makiko

AUTHOR DATES: 1957-

TITLE: オーストラリア育児と教育あれこれ④

ゆとりある小学校教育

(*Ōsutoraria ikuji to kyōiku arekore (4) Yutori no aru shōgakkō kyōiku*)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Notes on childraising and education in Australia (4): Primary education with deeper scope

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: May 2000: 82

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: The article describes the structure of compulsory education in Australia, its philosophy, aims and content, focusing particularly on respect for individuality and the deep scope reflected in a more relaxed approach. Detailed examples are provided, and contrasts with Japan are highlighted.

SUBJECT OF WORK: Education/Culture

BACKGROUND INFORMATION: The author has been resident in Canberra since 1988 where she has raised two children, now aged 10 and 8, biculturally and bilingually, within the public school system. Her informed viewpoints are the product of her active involvement in her children's education and their schools.

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Extracts

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: IKEDA Makiko

AUTHOR DATES: 1957-

TITLE: オーストラリア育児と教育あれこれ⑤

個性・能力に応じた教育

(Ōsutoraria ikuji to kyōiku arekore (5) Kosei·nōryoku ni ōjita kyōiku)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Notes on childraising and education in Australia (5): Education in line with individuality and ability

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: June 2000: 86

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article describes Australian educational philosophy and practice, specifically respect for the individual and educating in line with individual ability and inclination. Detailed descriptions of classroom practice are provided. Comparisons and contrasts are made with Japan. The writer considers the Australian educational environment highly privileged compared with Japan.

SUBJECT OF WORK: Education/Culture

BACKGROUND INFORMATION: The author has been resident in Canberra since 1988 where she has raised two children, now aged 10 and 8, biculturally and bilingually, within the public school system. Her informed viewpoints are the product of her active involvement in her children's education and their schools.

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Extracts

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: IKEDA Makiko

AUTHOR DATES: 1957-

TITLE:オーストラリア育児と教育あれこれ 最終回

開かれた学校での生き生き教育

(Ōsutoraria ikuji to kyōiku arekore (6) Hirakareta gakkō deno ikiiki kyōiku)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Notes on childraising and education in Australia (6): Accessible schools and lively educational environment

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: July 2000: 86

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: This article considers Australian educational practice to achieve the ideal:- to provide an environment where children can interact naturally with friends and teachers, to gain knowledge, and to learn a humane approach to living. It specifically highlights the advantages of training in self-care ('no hat no play' in the cancer-prone Australian environment), integration of handicapped students into the mainstream, parental and community support, and English-as-a-second-language support for students of non-English speaking backgrounds.

SUBJECT OF WORK: Education, culture

BACKGROUND INFORMATION: The author has been resident in Canberra since 1988 where she has raised two children, now aged 10 and 8, biculturally and bilingually, within the public school system. Her informed viewpoints are the product of her active involvement in her children's education and their schools.

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Extracts

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: MATSUMOTO Naoki

TITLE: 特集 オーストラリアの人種差別論争を考える
ハンソン問題と豪州社会

(Tokushū. Ōsutoraria no jinken sabetsu ronsō o kangaeru. Hanson mondai to gōshū shakai)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Considering Australian debate over human rights discrimination

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: December 1996: 18

LENGTH: 1 page

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: The Pauline Hanson phenomenon indicates a swing back to the right in reaction to the excessive emphasis in the Keating era on minorities, Asia, and 'political correctness.' What she is openly expressing, however, is the platform for which earlier conservative parties, and as such are values that have long-existed in Australia. Open expression of them has had destructive impacts domestically and internationally for Australia. Full page article divided into three sections: Repercussions of the Hanson's statement; Australian society as the pendulum swings back; Causes preventing participation (the way in which Australia's white underclass is prevented from participating in mainstream politics and drawn to One Nation).

SUBJECT OF WORK: One Nation

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Extracts

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: Staff writer

TITLE: ハンソン議員が新党旗揚げ
党名は「ポーリン・ハンソン・ワン・ネーション」
(Hanson-giin ga shintō hataage. Tōmei wa 'Pōrin hanson wan nēshon')

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: House of Representative Member Pauline Hanson raises the flag on her new party named the 'Pauline Hanson One Nation Party'

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: April 1997: 3

LENGTH:

NLA CALL NUMBER: OJsN 4370.95 6015A

SYNOPSIS OF CONTENT: Describes the aspiration of independent Queensland member to the House of Representative Pauline Hanson, for her new political party, and her own career. At this point she had not given her career great thought but had clear views about the need to dissolve organizations like the ATSIC and do away with laws like the 'Native Title Act'.

SUBJECT OF WORK: One Nation

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Extracts

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press

AUTHOR: MATSUMOTO Naoki

TITLE: 政局展望 Queensland州選挙と「ハンソン現象」
(Seikyoku tenbō. Queensland shūsenkyo to hanson genshō)

TITLE TRANSLATED INTO ENGLISH: Political outlook. The Queensland election and the Hanson phenomenon.

PUBLICATION DATE/PAGE NUMBER: July 1998: 11

PUBLISHER: Nichigo Press

CITY OF PUBLICATION: Sydney, Australia

SYNOPSIS OF CONTENT: Enormous gains by One Nation in the Queensland state election are attributed to a change in the Australian conservative class in regional areas that has occurred particularly around the question of land rights, and the failure of mainstream parties to listen to the 'ordinary people'. The article looks at (1) Background to the Hanson phenomenon, claiming that social change and economic downturn in regional areas are responsible for rapid growth in support; (2) the uniqueness situation surrounding the Queensland election, which it sees as reflecting problems in the dollar, and the instability of the local government; and (3) the future of One Nation, namely that it will only be able to survive long-term as a political force if it manages to satisfy the types of demands made on all mature political parties. If it doesn't it will be limited to function as a minority extremist force.

SUBJECT OF WORK: One Nation

TRANSLATION REQUIRED: Yes

TRANSLATION TYPE: Extracts

CONTRIBUTOR'S NAME: Meredith Box

CATEGORY OF RESEARCH: Japanese newspapers-Nichigo Press